Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przykazał Abimelek całemu ludowi,\* mówiąc: Kto by dotknął tego człowieka i jego żony, będzie musiał umrzeć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Abimelek przestrzegł cały lud: Ktokolwiek dotknąłby tego człowieka lub jego żonę, będzie musiał zginąć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozkazał więc Abimelek całemu ludowi: Kto by dotknął tego człowieka albo jego żony, na pewno umrze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozkazał tedy Abimelech wszystkiemu ludowi mówiąc: Kto by się dotknął męża tego, albo żony jego, śmiercią umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przykazał wszytkiemu ludowi mówiąc: Kto by się dotknął żony człowieka tego, śmiercią umrze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abimelek wydał więc wszystkim swym poddanym takie rozporządzenie: Ktokolwiek się tknie tego człowieka lub jego żony, z pewnością poniesie śmierć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozkazał więc Abimelech całemu ludowi, mówiąc: Kto by się dotknął męża tego i jego żony, niechybnie śmierć poniesie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Abimelek rozkazał całemu ludowi: Każdy, kto dotknie tego człowieka i jego żonę, poniesie śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Abimelek zagroził całemu swojemu ludowi: „Kto dotknie tego człowieka lub jego żony, na pewno umrze”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wydał więc Abimelek całemu ludowi zakaz tej treści: - Ktokolwiek tknie tego człowieka lub jego żonę, umrze! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przykazał Awimelech całemu ludowi mówiąc: Ten, kto tknie tego człowieka i jego żonę - na pewno umrze! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заповів же Авімелех усьому свому народові, кажучи: Кожний хто доторкнеться до цього чоловіка чи його жінки буде винен смерті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Abimelech rozkazał też całemu ludowi, mówiąc: Kto by dotknął tego męża, lub jego żony, podlega śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Abimelech nakazał całemu ludowi, mówiąc: ”Każdy, kto tknie tego człowieka i jego żonę, niechybnie zostanie uśmiercony!” |

1. 1) swemu ludowi PS G. [↑](#footnote-ref-2)